

# په‌ندی پېشپان

## له روانگه‌ی دوو زانسته‌وه

هه‌ندی له نووسه‌رانی کورد ، له م سالانه‌ی دواييدا په‌خه‌ی نه‌و نووسه‌رانه ده‌گرن که په‌ندی پېشپان‌ی کوردیيان کو‌کردوته‌وه یان له سه‌ریان نووسیوه ، له سه‌رته‌وه‌ی هه‌ندی جار په‌ندی پېشپان‌یان تیکه‌لاوبه [ ئیدیوم : Idiom : کنایه ] یاخود بلین فریزپولوی ( phraseology ) کردوه .

بویه له م نووسینه‌مدا ده‌موی رووناکی‌یه‌ک بڅمه سه‌ر ته‌م بابه‌ته تیکه‌لاوه ، به‌ه‌ی تی‌روانینیکی زانستیانه ته‌م مه‌سه‌له‌یه روون بکه‌مه‌وه .

په‌ندی پېشپان به شپوه‌یه‌کی گشتی ، له راستی‌یه‌کی ناشکراو به‌رچاوه‌وه ده‌دوی که به شپوه‌یه‌کی کورت و ناسان و ریکوپیک دا‌پژاوه تاکو زورتین که‌س له جه‌ماوه‌ری خه‌ک تی‌ی‌بگن .<sup>(۱)</sup>

به‌رای هه‌ندی له نووسه‌رانی دیکه‌ش ، په‌ندی پېشپان ده‌نگی میله‌ته‌و بوختی میژووو فه‌لسه‌فه‌ی

به‌رامبه‌ر به‌دیارده سه‌روستی‌یه‌کان و ژان و نازاری روژانه‌یه‌تی ، له پشپتیکی کوته‌وه بو نه‌وه‌یه‌کی نوی کو‌مه‌ل ده‌گو‌یزریته‌وه<sup>(۲)</sup> ، هه‌ر ته‌و نووسه‌ره له باره‌ی خاسیه‌ته‌کانی په‌ندی پېشپان‌ه‌وه ، پ‌او بو‌چونه‌کانی نووسه‌ری عاره‌ب « ابراهیم النظام »<sup>(۳)</sup> به‌رامبه‌ر به خاسیه‌ت و نیشانه‌کانی په‌ندی پېشپان‌مان بو‌ده‌خاته پوو‌ده‌تی : -

له په‌ندی پېشپان « الامثال » دا چوارره‌گه‌زی سه‌ره‌کی کو‌ده‌بنه‌وه که له قسه‌ی تردا هه‌ستیان ه‌ی نا‌کری و ته‌م چوارره‌گه‌زه‌ش ته‌مانه‌ی خواره‌ن .

- (1) . کورت پری (2) . مانا پیکاندن
- (3) . جوانی لی‌کچواندن . (4) . درکه
- ( کنایه ) پیکه‌وه‌نانیکی سه‌رکه‌وتوانه

به‌ه‌ی ، خاسیه‌تی چواره‌م ، ده‌توانین بلین هه‌موو په‌ندیکی پېشپان ره‌گیکی ئیدیومی یاخود بلین ره‌کی فریزپولوی‌ی تیدا‌یه ، ته‌م خاسیه‌ته‌ش وا له هه‌ندی نووسه‌ران ده‌کات بلین

: « هه‌ر قسه‌و په‌ندیکی پېشپان خوی له ئیدیوم بدات جاریکی تر نابی بخریته‌وه ناو په‌ندی پېشپان : چونکه ( کنایه ) له خانه‌ی [ زانستی ره‌وانبیزی ] یه‌و په‌ندی پېشپانیش له خانه‌ی [ زانستی فولکلور ] ه .

هه‌رچه‌نده هه‌ندی له نووسه‌ره په‌سپوره‌کانی زمانی کوردیمان و یه‌ک له‌وانه « دوکتور ته‌وپه‌حمانی حاجی مارف » ده‌ه‌لیت : -

« هه‌ندی له زانایانی زمان [ په‌ندی پېشپان و قسه‌ی نه‌ستق ] یش هه‌ر به فریزپولوی‌ی ده‌ده‌نه‌قه‌له‌م .<sup>(۴)</sup> ، نینجا له دوا‌ی ته‌م‌دا ده‌تی : « بی‌گومان پیویسته په‌نجه بو ته‌وه رابکیشین ، که ده‌توانی هه‌ندی له په‌ندی پېشپان و قسه‌ی نه‌ستق له ریزی فریزپولوی‌ی دابترین ، ته‌ویش به‌تایبه‌تی ته‌وانه‌ی له سنووری پیکه‌اتنی فریز ده‌رنه‌چوون .<sup>(۵)</sup> »

به‌لام له دوا‌ی وه‌رگرتنی هه‌ندی له پ‌او بو‌چونه‌کانی « دکتور معدوح حقی » و « ابراهیم النظام » که له کتیبه‌کی « المثل المقارن » دا‌هاتوون و

له مه و بهر ده زمان بپین : ده توانین بلیین  
 زور به ی هره زوری په ندی پیشینان  
 ره گیکي فریزبولوژی [ الکنایه ] ی  
 تیدایه به لام مه رج نی په نی په همو  
 فریزبولوژی په ک په ندی پیشینان بی .

بو نمونه : په ندی پیشینانی  
 [ دهستی ماندو له سهرزگی تیره <sup>(۳)</sup> ]  
 دو مانا ه لده گری ، په که میان :  
 په یوه ندی به مانای راسته و خوی  
 وشه کانی په وه هیه ، واتا : د دهستی  
 ماندوو ده خریته سهر زگیکی تیر ، .  
 مانای دوو همیشه که مه به سته که په تی  
 نه وه په : د هر که سیکي په نج بدات و  
 کار بکات ، بهری نه و ره نجی  
 و ه رده گری ، ، یا خود نه گه ر نه م په نده  
 شی بکه په نه که ده تی : د نه گه ر گول  
 نیت درکیش مه به <sup>(۴)</sup> ، نه مه پیشیان دوو  
 مانا ه لده گری ، په که میان : مانای  
 وشه کانی په نی و مه به سستی نه وه په بلی  
 : د نه گه ر وه کو گول نه رم و نول و بو ن  
 خوش نه بی ، وه کوو درکیش نازار  
 به خش مه به . ، مانای دوو همیشه  
 نه وه په بلی : د نه گه ر چاکه و قازانج  
 نی په ، با خراپه و زیانیش نه بی . ، که  
 نه مه مه به سستی په نده که په .

به لام همو فریزبولوژی په ک  
 [ نیدیموم : الکنایه ] په ندی پیشینان  
 نی په ، وه ک نه م نمونانه ی خواره وه : -  
 (1) . [ ناگر بارانه ] واتا : شه پو ته قو  
 هه رته نه په .  
 (2) . [ خانه بیزاره ] واتا : نا که ویته وه  
 مال و هه میشه له م لاوله و لایه <sup>(۳)</sup> .

(3) . [ پشت نه ستوری <sup>(۳)</sup> ] واتا : به  
 پشتیوانی و پشت قایمی .

من لیره دا رایه کی دیکه له لای  
 خومه وه دینمه گوړو ده لیم : - د نه گه ر  
 له روانگی زانستی فولکلوره وه  
 ته ماشای په ندی پیشینان بکه یین ،  
 ده بینین ده که ویته خانگی زانستی  
 نه ده بی فولکلوری په وه نه گه ر له  
 روانگی د زانستی ره وانپیژی ،  
 پشه وه سهیری بکه یین نه و ا سه باره ت به  
 بوونی په گی [ نیدیموم = کنایه ] و  
 به خشینی پتر له مانایه که ده که ویته  
 خانگی پوونپیژی د البیان ، که نه مه ش  
 به شیکي سه ره کی په له زانستی ی  
 ره وانپیژی دا : وه ک نه م په ندانه ی  
 خراونه ته ناو کتیه که ی [ نیدیموم له  
 زمانی کوردیدا ] ی ماموستا د جه لال  
 مه محمود علی ، که ده لین : -

- (1) . سه گی کونه ماسی په و پاسی جرتاوا  
 ده کات <sup>(۳)</sup> .
- (2) . دهستی به کلاوه که ی خو په وه  
 گرتووه با نه بیات <sup>(۳)</sup> .

(3) . سیروان لیشت نه دم هر دم  
 به بیت <sup>(۳)</sup> وه یا خود نه و په نده ی که له  
 کتیه که ی [ نیدیه میت ] ی ماموستای  
 خوا تی خوش بوو [ صادق به هانه دین  
 نامیدی ] دا هاتووه ده تی : -  
 [ نانا خورتا سه رنه فراز چون <sup>(۴)</sup> ]  
 نه مه ش له دیالیکتی کرمانجی خواروودا  
 به م جوړه هاتووه ده تی : د ناوی  
 زوردار سه ر به ره و ژوور نه پړوا <sup>(۳)</sup> ،

نه و نوو سه رانه حه قی خو یانه که  
 وایان کردووه و ، هه ندی جار ، په ندی  
 پیشینان یان خستوته پال نیدیموم ، چونکه  
 نابی نه و حیسابه یان له که لدا بکه یین و  
 بلیین مادامکی په ندی پیشینان نابی  
 بچن به لای نیدیموم ( کنایه ) وه ، یا خود  
 نه گه ر به نیدیمومان دانان نابی جاریکي  
 تر بخریته وه پال په ندی پیشینان ، چونکه  
 به بی ی نه و تی روانینه ی له مه و بهر  
 روونمان کرده وه ، هیچ گرفتیکمان له  
 پیشدا نی په نه گه ر د په ندی پیشینان ،  
 که نه ده بیکی فولکلوری په ، بکه یین به  
 نموننه ی جوړیک له جوړه کانی  
 ره و ابپیژی که نیدیموم ( کنایه ) په و له  
 خانگی زانستی زمانی دابینین .

له و کاته ی که ماموستا جه لال  
 مه محمود ده تی : [ نیدیموم ناوینه ی  
 پووی کومل ، به باری چاک و  
 خراپه وه ، له رووی کشتو کال و  
 پیشه سازی و زانست و باوه رو نایین و  
 نه فسانه و میژووو که لیک رووی  
 تره وه . <sup>(۱۶)</sup> ] .

من ده توانم نه م پیناسه و  
 خاصیه تانه ی نیدیموم بکه م به پیناسه و  
 خاصیه ته کانی ( په ندی پیشینان )  
 به لام که ی ؟ له وه لامدا ده لیم نوای نه و  
 کاته ی که روانگی زانسته که له  
 ره و ابپیژی په وه ده گوړم بو فولکلور  
 به لام که نوو سه ر پتر له سه ر  
 خاصیه ته کانی نیدیموم ده روات و  
 ده تی : - د له گه ل په ندی پیشینان و  
 خوازو و لیکه واندنه فولکلوری په کاندای

خشل رازاندنه‌وهی زمانی کوردین ،  
شاویننه‌ی هله‌ی به‌رزئی و جوانی و  
به‌توانایی و زیندوویی و پیشک‌وتنی  
زمانه‌کن . (17) ،

لیره‌دا ده‌وستم و ده‌گه‌ریمه‌وه  
سه‌ره‌تای رایه‌که‌ی نووسه‌رونو هینانی  
د پهنده‌ی پیشینان ، و جیاکردنه‌وه‌ئی له  
ئیدنیومی ( کنایه ) . راسته ئیدنیومی  
کنایه و خوارزو لیک‌چواندن ( چ ئاسایی  
بنو و چ فولکلوری ) هه‌موویان بابته‌ی  
زانستی ره‌وانبیزی ، که‌چی د پهنده‌ی  
پشینان ، وه‌ک گوتمان به‌شیکه‌ له  
زانستی فولکلورمه‌یدانی لیک‌کنایه‌وه‌ی  
جودایه . به‌لام کاتی وه‌ک نمونه‌ی لقیک  
له‌لقه‌کانی زانستی ره‌وانبیزی سه‌یر  
کرا ، ده‌بینین ده‌چینه‌وه‌ بن‌بالی ئیدنیومی  
[ کنایه ] .

بویه‌ ده‌لیم ده‌بویه نووسه‌ره‌ له  
پیناسه‌که‌ی ئیدنیومدا ناوی ( پهنده‌ی  
پشینان ) ی وه‌ک بابته‌تیک‌ی سه‌ربه‌خو  
له‌ئیدنیوم نه‌هینابایه ، نه‌وا هیج  
ره‌خنه‌یه‌کی ئی نه‌ده‌گیرا ، چونکه  
نووسه‌ر خویشی له‌کتیبه‌که‌یدا نه‌گه‌ر  
نه‌لیم به‌سه‌دان ، به‌لام ده‌توانم بلیم به  
ده‌یان د پهنده‌ی پیشینان ، ی خستوته  
ناو دوو توی به‌رگی کتیبه‌گه‌وره‌که‌ی و  
بو نمونه‌چه‌ند په‌ندیکیان ئی  
ده‌ست‌نیشان ده‌که‌ین وه‌ک نه‌مانه : -

(1) . نش له‌خه‌یقئیه‌و ئاشه‌وان له‌خه‌یقئیه‌ ... ل

(2) . نه‌سه‌ئی نه‌کوژن له‌ده‌وری له‌باتی  
کولیره‌چه‌وری ... ل : 47

(3) . نه‌و کانیه‌ی ناوی ئی ده‌خویته‌وه  
به‌ردی تی مه‌لوی ... ل : 52  
(4) . بویه‌ پیت ده‌لیم کاکه ، چوله‌که‌م بو  
بگریت ... ل : 88  
(5) . ئینسان گا نییه‌ هه‌ره‌ له‌ پینستیکدا  
بمینیته‌وه ... ل : 58

(6) . خوا غه‌زه‌ب له‌میرووله‌ بگریت بالی  
ئی په‌یدا نه‌کات ... ل : 180

به‌لام له‌و کاته‌ی که [ دوکتور  
نه‌سیرین فه‌خری ] له‌نووسینیکی دا به  
ناوینشانی [ هه‌ندی زاراه‌وه‌ ئیدنیومه‌ی  
، لیک‌کنایه‌و لیک‌دانه‌وه‌ی له‌پووی  
زمانه‌وه (18) ] ، کومه‌لێک ئیدنیومی  
کورت و دریزی له‌پووی زمانه‌وه  
شی‌کردوته‌وه‌ له‌سه‌ریانی نووسیه‌وه ،

که‌ئی ( پهنده‌ی پیشینان ) ی وه‌کو  
[ نه‌سه‌ئی له‌باخه‌لیا سه‌وزه‌ئی گیانم  
ده‌ئی ... ل : 75 ] و [ به‌ده‌ستی  
خه‌لک مار نه‌گری ... ل : 78 ] و  
[ به‌چینه‌سه‌رسیروان وشکی نه‌کا ... ل  
: 79 ] و [ نه‌دی ویدی کورپکیان بوو  
ناویان لینا سه‌له‌که‌ کودی ... ل : 86 ]  
، له‌گه‌ل نه‌م په‌ندانه‌ که‌ئی ئیدنیومی  
کورتی له‌نه‌جامی لیک‌چواندن دروست  
بووی وه‌ک : [ نه‌ئیی چاوی قرژاله ... ل  
: 72 ] و [ نه‌ئیی هه‌وری به‌هاره ... ل :  
75 ] یاخود ئیدنیومی سیپه‌تی ی وه‌کوو  
[ په‌وله‌کسی به ... ل : 80 ] و  
[ ته‌له‌که‌بازه ... ل : 82 ] ی  
به‌کاره‌یناوه ، هیج ره‌خنه‌ییکی ئی  
ناگیری چونکه‌ باسه‌که‌ی هه‌مووی  
له‌سه‌ر زاراه‌وه‌ ئیدنیومه‌ له‌رووی

زمانه‌وه ، واتا : له‌رووی زانستی زمان و  
ره‌وانبیزی - یه‌وه ، نه‌وانه‌ی به‌ر  
چاویشت که‌وتن چ کورت و چ دریز  
هه‌موویان خویان له‌ناو چوار چیه‌وه‌ی  
ئیدنیومه‌وه‌ ده‌دۆزنه‌وه‌ بام زۆربه‌شیان له  
فولکلوروه‌ وه‌رگیرابن وه‌ک نمونه‌ نه‌ک  
وه‌کوو بابته‌تیک‌ی سه‌ربه‌خو .

هه‌ر به‌م به‌ی به‌ماموستا عه‌زیز  
که‌ردی نووسه‌ری [ ره‌وانبیزی له  
نه‌ده‌یی کوردیدا ] ، که‌ دینه‌سه‌ر  
بابته‌تی [ درکه : الکنایه (23) ] هه‌ندی  
نمونه‌ی فولکلوری وه‌کوو [ له‌گویی  
گادا نووستوون (24) ] دینیته‌وه‌ که  
په‌ندیکی پیشینانمانه‌و مانای دووری  
[ غه‌فله‌ت و بی‌ئاگایی ] ده‌دات (25) .  
به‌لام نه‌م به‌کاره‌ینانه‌ی مانای نه‌وه‌نیه  
په‌نده‌که‌ که‌وته‌ ناو چوار چیه‌وه‌ی زانستی  
ره‌وانبیزی و جاریکی دیکه‌ نابیی بیریته‌وه  
به‌لای زانستی فولکلور و پهنده‌ی  
پشینان .

نه‌م دیارده‌یه‌ی لیک‌ نزیک  
بوونه‌وه‌وه‌ که‌وتنه‌ ناوی یه‌کی پهنده‌ی  
پشینان و ئیدنیوم ( کنایه ) هه‌ره‌له‌ زمانی  
کوردیدا کیشه‌ی له‌سه‌ر نه‌خولقاوه ،  
به‌لکوو له‌ ناو زمانانی تریش نه‌م  
کیشه‌یه‌ی په‌یدا کردوه . بو نمونه :  
نه‌گه‌ر له‌ زمانی عاره‌بی‌دا به‌که‌میک  
ورد بوونه‌وه‌ سه‌یریکی نه‌و دیارده‌یه  
بکه‌ین به‌ ئاسانی بومان ده‌ره‌که‌وی و  
ده‌بینین زانایانی زانستی ره‌وانبیزی  
( البلاغة ) ی عاره‌بی‌ به‌ زۆری له  
بواری بابته‌تی [ درکه = ئیدنیوم =

کنایه [ دا نمونەیان له پەندی  
بیشینان و قسەئەستەق وا [ (الامثال و الحكم) هیناره تەوه چونکە له  
خویانه وه رهگی ئیدیومیان تیدایه و ، بو  
بوون کردنه وهی ئەم رایەمان با یەك  
دوو نمونە بهینینه وه تا خویندهواری  
به ریز باشتەر ناگاداری ئەم راستی به بی  
، که له پەندی عاره بی دا ده ئی : [ لایشر  
الشوک العنب .<sup>(28)</sup> ] و له پەندی  
کوردهشدا ده ئی [ دیک تری ناگری  
<sup>(28)</sup> ] ، له لایەك پەندی پیشینان  
( المثل ) ه و سه ره زانستی فولکوره  
، له لایەکی تریشه وه [ ئیدیوم =  
کنایه ] به ، چونکە دوو مانا ده به خشی و  
مانا دووره کی ئەوه ده که ئینی د خراپه  
چاکە کی له جی شین نابی . ، وه که له  
( مثل ) یکی تری عاره بی دا ده ئی :

[ إِيَّاكَ أَعْنِي وَأَسْمِعِي يَا جَارَةَ<sup>(29)</sup> ] که  
له کوردهی دا ئەم پەندهی به رامبه ر  
ده وه ستی و ده ئی : - د بووکی له گەل  
تۆمه خه سوو گویت لی بی .<sup>(29)</sup> ،  
ئەمه شیان له لایك پەندی پیشینانه و  
سه ره به زانستی فولکوره له لاییکی  
تریشی ئەگەر له پوانگە کی زانستی  
رهوانبیزی به وه سه یری بگەین ده بینن  
ئیدیومی کینایه به و مانا دووره کی  
ئەوه به : قسە به یەك به یه کیکی نزیک  
بلی و مه به ستیشت تی گە یاندنی  
به کیکی تری .

خویندهواری به ریز ... ئەمه  
بوو چه ند بیرو رایه کمان به رامبه ر  
به پەندی پیشینان له دوو پوانگە کی

زانستی جیلاوزموه ، له پوانگە کی  
زانستی فولکوره مو له پوانگە کی  
زانستی رهوانبیزی به وه ، هیوادارم  
توانی بیتم چه ند راستی به کی  
ئەده بی فولکوری و رهوانبیزی  
ئەده بی بو ئیوه کی خوشه و یست  
روون بکه مه وه .

### پهراویزو سه رچلوه مکلن

- (1) - الکزاندر مکریتی کراب - علم  
الفلکود - ترجمه : رشیدی صالح ، القاهرة  
1987 ، ل : 240
- (2) - د . ممدوح حنی - المثل القارن - بیروت :  
1973 ، ل : 18
- (3) - هه مان سه رچلوه ، ل : 18
- (4) - د . ئه و په ممانی حاجی مارف - وشەئ  
زمانی کوردهی - به غدا 1975 ، ل : 88
- (5) - هه مان سه رچلوه ، ل : 88
- (6) - ئیسماعیل حه فای شاره بیس - قسەئ پیشینان  
- به غدا 1983 ، ل : 14
- (7) - خال - پەندی پیشینان - ج ۲ ، به غدا 1971 ، ل :  
35
- (8) - جه لال مه حموود عه لی - ئیدیوم له زمانی  
کوردهیدا - به غدا 1982 ، ل : 38
- (9) - هه مان سه رچلوه کی پیشوو ، ل : 172
- (10) - د . ئه و په ممان حاجی مارف - وشەئ  
کوردهی - به غدا 1975 ، ل : 64
- (11) - جه لال مه حموود عه لی - ئیدیوم له زمانی  
کوردهیدا - به غدا 1982 ، ل : 318
- (12) - هه مان سه رچلوه ، ل : 207
- (13) - هه مان سه رچلوه ، ل : 325
- (14) - صلوق به هانه دین شامیدی - ئیدیومیت  
کوردهی - به غدا 1973 ، ل : 5

- (15) - خال - پەندی پیشینان - ج ۲ ، به غدا 1971  
ل : 24
- (16) - جه لال مه حموود عه لی - ئیدیوم له  
زمانی کوردهیدا - به غدا 1982 ، ل : 18  
هه ره ما بپوانه - د . نسرين فه خری  
- گولاری کولجی ئەده بیات ، به غدا 3  
1978/ ل : 87
- (17) - جه لال مه حموود عه لی - ئیدیوم له  
زمانی کوردهیدا - به غدا 1982 ، ل : 18
- (18) - د . نسرين فه خری - گولاری  
کولجی ئەده بیات 3 : 19 سالی 1978 .
- (19) - خال - پەندی پیشینان - ج ۲ ، ل :  
29
- (20) - هه مان سه رچلوه ، ل : 108
- (21) - هه مان سه رچلوه ، ل : 81
- (22) - پەندیکی پیشینانه له ناوچه کی  
هه وانپه و دورو به یری زۆر بلۆه .
- (23) - عه ریز گه ردهی - رهوانبیزی له ئەده بی  
کوردهیدا - ب ۱ ، به غدا 1972 ، ل : 88
- (24) - خال - پەندی پیشینان ، ج ۲ ، به غدا 1971 ،  
ل : 401
- (25) - عه ریز گه ردهی - رهوانبیزی له ئەده بی  
کوردهیدا ب ۱ ، به غدا 1972 ، ل : 88
- (26) - لويس مطوف - المنجد في اللغة والادب والعلوم  
- فراند الادب - ص 838 1988
- (27) - خال - پەندی پیشینان - ج ۲ به غدا 1971 ،  
ل : 212
- (28) - لويس مطوف - المنجد في اللغة والادب والعلوم  
- فراند الادب 1988 ، ص 883
- (29) - خال - پەندی پیشینان - ج ۲ ، به غدا 1971  
ل : 86